

Studentům vadí dabing, titulky prý zlepší angličtinu i češtinu
Die Studenten mögen keine Synchronisierung, Untertitel verbessern sowohl ihr Englisch so auch ihr Tschechisch
Titulky místo dabovaných filmů naučí lidi anglicky, dětem titulky pomohou i s češtinou. Untertitel, im Gegensatz zur Synchronisierung, bringen den Leuten Englisch bei und den Kinder können Untertitel mit dem Tschechischen helfen.
Tvrdí to Česká středoškolská unie, která tak znovu otevírá diskuzi o omezení dabingu v českém vysílání. Dies behauptet die Česká středoškolská unie (Union der Tschechischen Mittelschulen), die somit erneut die Diskussion über eine Einschränkung der Synchronisation im Tschechischem Fernsehen eröffnet.
"Země, kde se titulkuje - jako je například Malta, Švédsko, Dánsko či Finsko - umí anglicky nejlépe v Evropě. „In den Länder, die Untertitel benutzen, wie z. B. Malta, Schweden, Dänemark oder auch Finnland, spricht man von allen Europa-Ländern am besten Englisch.
Naopak země dabérů, Česko, Španělsko, Bulharsko či Maďarsko si v mezinárodních srovnáních vedou špatně," tvrdí předseda unie středoškoláků Jan Papajanovský. Im Gegensatz dazu, die Länder, die synchronisieren, z. B. Tschechien, Spanien, Bulgarien oder auch Ungarn schneiden im internationalen Vergleich nicht so gut ab“, behauptet der Vorsitzende der Union der Mittelschulen Jan Papajanovský.
V původním znění s českými titulky už se promítá většina zahraničních filmů v kinech nebo na filmových festivalech. In der Originalsprache mit tschechischen Untertiteln werden schon die meisten ausländischen Filme im Kino oder auf Filmfestivals gezeigt / projiziert.
Titulky jsou navíc levnější než namlouvání dialogů ve filmech a seriálech českými herci. Untertitel sind auch noch günstiger als Synchronisation der Dialoge in Filmen oder Serien von tschechischen Schauspielern.
Sledování televize by tak prý bylo smysluplné a plnilo by vzdělávací funkci. Fernschauen würde somit sinnvoll sein und auch einem Bildungszweck dienen .
"Dnešní děti málo čtou, a mají tak často problém s porozuměním textu a pravopisem. „Die heutigen Kinder lesen wenig und somit haben sie Probleme einen Text zu verstehen und mit der Rechtschreibung.
Pokud budou na obrazovkách nuceny sledovat a číst správně vytvořené české titulky, pomůže jim to i ve výuce češtiny," myslí si navíc středoškoláci. Wenn sie dann gezwungenermaßen richtig formulierte tschechische Untertitel auf den Bildschirmen lesen müssen, wird es ihnen auch im Tschechisch-Unterricht helfen“, meinen Schüler von Mittelschulen.
Český dabing zažil své nejlepší časy v 50. a 60. letech minulého století. Die tschechische Synchronisation hat ihre besten Zeiten in den 50er und 60er Jahren des letzten Jahrhunderts erlebt.
Podle studentů jsou ale tyto časy už dávno pryč. Laut der Studenten sind diese Zeiten aber längst vorbei.
"Vytvoření kvalitního dabingu k filmu stojí 600.000 korun a trvá tři měsíce, dnes se to ale dělá za týden a s náklady ve výši 40.000 korun," upozornil Papajovský. „Um eine hohe Qualität der Synchronisierung zu erreichen, kostet die Produktion 600 000 Kronen und nimmt drei Monate in Anspruch; heutzutage ist diese Arbeit in einer Woche fertig und kostet 40 000 Kronen“, machte Papajovský auf die unausbleiblichen Folgen der Kostensenkung aufmerksam / bemerkte Papajovský.

207 Wörter; gekürzt, nach: http://www.lidovky.cz/studentum-vadi-dabing-titulky-pry-zleps-i-anglictinu-i-cestinu-p7r-veda.aspx?c=A130918_155221_In_veda_mc [19. 9. 2013]